УДК 81

**ПРИЕМЫ ПЕРЕВОДА РУССКИХ
ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК
(НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДОВ ПРОИЗВЕДЕНИЙ А.П. ЧЕХОВ)**

Гридасов Антон Кудратуллоевич

ФГБОУ ВО «Орловский государственный университет им. И.С. Тургенева»

Аннотация: В статье анализируются фразеологические единицы, извлеченные методом сплошной выборки из рассказов Чехова А. П. и их соответствия в текстах перевода. Анализ словарных дефиниций, метод лингвистического наблюдения и количественный анализ позволяют сделать обобщения и выводы о специфике работы с данным пластом лексики при переводе.

Ключевые слова: художественный тексты, фразеологическая единица, сопоставительный анализ, текст оригинала, текст перевода, переводческая трансформация/ приём перевода.

**METHODS OF TRANSLATION OF RUSSIAN PHRASEOLOGICAL UNITS
INTO ENGLISH BASED ON TRANSLATED MATERIALS EXTRACTED
FROM NOVELS BY A. P. CHEKHOV**

Gridasov Anton Kudratulloevich

Abstract: The article analyses phraseological units extracted from A. P. Chekhov's small stories and their counterparts in the Russian translation. Analysis of lexical definitions, the method of linguistic observation and quantitative analysis make it possible to come to some conclusions concerning specifics of this layer of lexical units as it is seen in translation of fiction.

Key words: fictions, phraseological unit, comparative analysis, original text, translation text, transformation.

Фразеология – лингвистическая дисциплина, изучающая устойчивые идиоматические (в широком смысле) словосочетания- фразеологизмы. Чаще всего под фразеологизмами в разных классификациях понимают устойчивые словосочетания следующих типов: идиомы (*бить баклуши, водить за нос*), коллокации (*до упаду, зерно истины*) пословицы (*Не в свои сани не садись*) и поговорки (*опять двадцать пять, вот тебе, бабушка и Юрьев день*) [2, 67-68].

Существуют разные взгляды учёных на данный пласт науки. В первую очередь, хочется отметить труд В. В. Виноградова, предложившего классификацию фразеологизмов, восходящую к классификации швейцарского лингвиста Ш. Балли [1].

В.В. Виноградов выделяет три типа фразеологических единиц: 1) фразеологические сращения (устойчивые сочетания слов, не мотивированные внутренней формой – *точить ляды*) , 2) фразеологические единства (устойчивые сочетания слов с прозрачной внутренней формой – *подливать масло в огонь*) и 3) фразеологические сочетания (одно из слов употреблено в прямом смысле, другое в переносном – *одержать победу, корень зла*) [3].

Существенно отличается от концепции В.В. Виноградова теория фразеологии, предложенная А. И. Молотковым, которая была положена в основу известного Фразеологического словаря русского языка под его редакцией. Ученый, выделяя класс фразеологизмов, подчеркивает, что слова, входя в состав фразеологических выражений утрачивают свои обычные лексические значения и синтаксические функции. В результате в состав фразеологии входят только идиомы в современной интерпретации, а коллокации, пословицы, поговорки и крылатые слова исключаются [5].

Между тем отечественные ученые А.Н. Баранов и Д.О. Добровольский включают в состав фразеологии коллокации, идиомы, пословицы, грамматические и синтаксические фразеологизмы [2].

Наше исследование проведено на основе перевода рассказов А. П. Чехова на английский язык, выполненного переводчиками Р. Пивар и Л. Волохонской.

Актуальность темы перевода фразеологических единиц с годами не утрачивается, потому что язык развивается, идет процесс глобализации, связанный с заимствованиями ФЕ из других языков, а также образованием новых ФЕ в речи. На современном этапе развития науки о языке исследование фразеологических единиц немислимо без изучения национально- культурной специфики, без рассмотрения роли фразеологизмов в репрезентации культуры народа. Методом сплошной выборки из текста оригинала нами было извлечено 50 единиц, для каждой из которых обнаружено соответствие в тексте перевода. Словарное значение всех единиц выверяется на основе классического англо-русского словаря фразеологизмов А.В. Кунина [4] и фразеологического словаря русского языка под редакцией В. Н. Телия [6]. В результате проведенного анализа установлено, что из 50 фразеологических единиц оригинала 24% переведено с помощью частичного изменения образа, 26% представлено в

переводе за счет сохранения образа. Для перевода 21% примеров было использовано полное изменение образа; и наконец в 29% случаев переводчики обратились к последнему приёму – опущение образа.

Следовательно, мы видим, что переводчики предпочитают опущение образа, что может быть продиктовано как их личными предпочтениями, так и учётом лингвистического и прагматического факторов.

Рассмотрим каждый из примеров в соответствии с классификацией приемов, представленных в работах О.В. Петровой [10] и Я.И. Рецкера [7] (табл. 1-4).

Таблица 1

Пример №1. Сохранение образа

А.П. Чехов	В. Н. Телия и др.	Р. Пивиар и Л. Волохонская
Кому наука в пользу, а у кого только ум путается.	-	Learning is a benefit to some, but others only muddle their brains.

Таблица 2

Пример №1. Частичное изменения образа

А.П. Чехов	В. Н. Телия и др.	Р. Пивиар и Л. Волохонская
.– Кто изменяет жене или мужу, тот, значит неверный человек, тот может изменить и отечеству! – <i>Заткни фонтан, Вафля!</i> »	Заткни фонтан! (груб. - прост.) – замолчи, заткнись, закрой рот.	Anyone who betrays either a wife or husband, that person is untrustworthy and could easily betray their country! <i>Oh do dry up, Waffles!</i> COLLINS (dry up – to stop talking in the middle of what you were saying/

Таблица 3

Пример № 3. Полное изменение образа

А.П. Чехов	В. Н. Телия и др.	Р. Пивиар и Л. Волохонская.
Как сыр в масле катаюсь!	-	I live on the fat of the land

Пример № 4. Опускание образа

А.П. Чехов	В. Н. Телия и др.	Р. Пивиар и Л. Волохонская.
«И, очевидно, все хорошие разговоры у нас для того только, чтобы <i>отвести глаза</i> себе и другим».	<i>Отвести глаза</i> – отвлекать внимание, вводить в заблуждение.	And it's obvious that all our nice talk is only carried on to <i>distract ourselves and others</i> .

Проверяя каждую фразеологическую единицу в словарях, мы пришли к выводу, что словарь А.В. Кунина уже не полностью отражает современное состояние фразеологической системы английского языка, которая постоянно развивается, и тем самым обогащается язык.

В целом, проведенный анализ показывает, что в текстах перевода в большинстве случаев сохраняется образное значение исходной фразеологической единицы в 71% примеров. Вместе с тем, в тех случаях, когда образ полностью опускается, по отношению к одной единице, эмфатико-экспрессивное значение другой исходной единицы усиливается, что позволяет сохранять общий баланс стилистической окраски текста. Таким образом, можно утверждать, что задача переводчиков по преобразованию фразеологических единиц оригинала в текстах выполнена успешно. Основной вывод сводится к следующему: переводчики Ричард Пивиар и Лариса Волхонская смогли представить на английском языке сложные художественные тексты в полном соответствии с авторским замыслом.

Список литературы

1. Балли, Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. М., 1955.
2. Баранов, А.Н. Добровольский, Д. О. Аспекты теории фразеологии. – М.: Знак. 2008: 67-68
3. Виноградов, В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке// Лексикология и лексикография: избранные труды. М. Правда, 1977.
4. Кунин, А.В. Англо-русский фразеологический словарь/Лит. ред. М.Д. Литвинова. – 4-е изд., перераб. и доп. – М. Рус. яз., 1984 -944с.
5. Молотков, А.И. (ред.) Фразеологический словарь русского языка, - Москва: Советская энциклопедия, 1968. – 543 с.

6. Петрова, О.В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка): Учебное пособие – Н. Новгород: Изд-во: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2002, – 84 с.
7. Рецкер, Я.И. Пособие по переводу с английского языка на русский язык. –3-е изд., перераб. и доп. – М.: Просвещение, 1982. – 159 с.
8. Телия, В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В.Н. Телия. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. – 288с
9. Чехов А.П. Рассказы и повести. – М.: Правда, 1981- 640с., 12л. Ил.
10. Электронная библиотека. COLLINS dictionary оригинал. 2020 [Электронный ресурс]: информационный портал URL: <https://www.collinsdictionary.com/> (дата обращения: 20.10.2020)
11. Anton Chekhov. The complete short novels. A new translation by Richard Pevear and Larissa Volokhonsky. Everyman's library. Alfred A. Knopf. New York. London. Toronto